

# Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946  
by Moscow University Press

Series 9

**PHILOLOGY**

---

---

**NUMBER SIX**

NOVEMBER – DECEMBER

Published in 6 issues per year  
on behalf of the Faculty of Philology  
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2021

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

**ФИЛОЛОГИЯ**

---

---

**№ 6**

НОЯБРЬ – ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2021

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

## Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., доц. **Л.В. Коровин**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

## ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); **ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk)**, PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); **ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf)**, PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); **ГУГНИН Александр Александрович**, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛотова Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirchevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemes-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSérénchimediiin Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

## СОДЕРЖАНИЕ

**К юбилею филологического факультета**

<i>Михайлова Т.А., Богданова Н.А.</i> Кельтская филология в Московском университете .....	9
<i>Кедрова Г.Е.</i> Филологические интернет-олимпиады для школьников как эффективная форма профориентационной работы .....	22
<i>Бархударова Е.Л.</i> Кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова .....	32

**К 90-летию Г.А. Хабургаева**

<i>Толстая С.М.</i> «Лом копейный» и «скрежетание мечное»: синтагматическая деривация в древнерусском языке и в языке фольклора ..	41
<i>Галинская Е.А.</i> Количественные числительные в деловой письменности первой половины XVII в. ....	55
<i>Швелёва М.Н.</i> О конкурирующих конструкциях в истории формирования сложного будущего в русском языке .....	69

**К 100-летию Э. Косериу**

<i>Косарик М.А., Жолудева Л.И.</i> Неизвестный известный ученый. К 100-летию со дня рождения Э. Косериу .....	82
---	----

**Статьи**

<i>Пентковская Т.В.</i> Арабские буквы в русских переводах Корана первой четверти XVII в. ....	94
<i>Орлова А.В.</i> Слова «клатва» и «рота» в значении 'обещание, заверение' в языке древнерусских памятников XI–XVI вв. ....	106
<i>Дурягин П.В., Джеромел М.</i> Восприятие сочетаний с палатальным согласным итальянцами, изучающими русский как иностранный: роль категорий родного языка .....	115
<i>Николюкин А.Н.</i> Романтические утопии В.Ф. Одоевского и современность .....	128
<i>Потапова А.М.</i> Поэтика речей к отплытию в эпосе Аполлония Родосского «Аргонавтика» .....	143
<i>Довлеткиреева Л.М.</i> Восток и Запад в поэзии Раисы Ахматовой ....	151
<i>Ранчин А.М.</i> Стихотворение А.А. Фета «Месяц зеркальный плывет по лазурной пустыне...»: опыт анализа .....	161
<i>Косинская А.С.</i> Образы добра и зла в повести К.С. Льюиса “The Great Divorce” .....	172
<i>Шаповалов А.В.</i> Эволюция форм авторского присутствия в южно-русском летописании XI–XIII вв. ....	182

**Материалы и сообщения**

<i>Соколинский Е.К.</i> Журналы Александровской эпохи в зеркале национальной библиографии .....	195
---	-----

**Рецензии**

*Миронова Н.И.* Язык в глобальном контексте: языковые контакты и языковые конфликты в современном мире / Отв. ред. В.В. Потапов, Е.А. Казак. М.: РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч.-информ. исслед., 2021 ..... 205

*Воропаев В.А.* Голубева Е. И. Н.В. Гоголь и Библия: К истокам загадочных смыслов в произведениях писателя. М.: Паломник, 2019 ..... 208

*Монисова И.В.* Зеленое кольцо. Избранная драматургия Серебряного века. Пекин, 2020 ..... 212

**Научная жизнь**

*Беликов А.Е., Москвин Г.В.* День науки на филологическом факультете-2021 ..... 217

*Дулина А.В.* Всероссийская научная конференция «Тексты и контексты: “Доктор Фаустус” Т. Манна» (МГУ, 23–24 июня 2021) ..... 222

**Памяти...**

*Кульпина В.Г., Кобозева И.М.* Ян Вавжинчик ..... 228

*Указатель статей и материалов*, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 9. Филология» в 2021 г. .... 235

## CONTENTS

### Celebrating the Anniversary of Moscow University Philology Faculty

<i>Mikhailova T., Bogdanova A.</i> Celtic Studies at Lomonosov Moscow State University .....	9
<i>Kedrova G.</i> Internet Olympiads in Philology for Schoolchildren as an Effective Form of Vocational Guidance .....	22
<i>Barkhudarova E.</i> The Department of Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language at the Faculty of Philology of Lomonosov Moscow State University .....	32

### Celebrating 90th Anniversary of Professor Georgy Khaburgaev

<i>Tolstaya S.</i> <i>Lom Kopeinyi</i> ‘spear breaking’ and <i>Skrezhetanie Mechnoe</i> ‘sword screeching’: Syntagmatic Derivation in the Old Russian Language and in the Language of Folklore .....	41
<i>Galinskaya E.</i> Cardinal Numerals in the Business Style Documents of the First Half of the 17th Century .....	55
<i>Sheveleva M.</i> On the Competing Constructions in the History of Analytical Future Formation in Russian .....	69

### Celebrating 100th Anniversary of Professor Eugen Coşeriu

<i>Kosarik M., Zholudeva L.</i> The Renowned Unknown E. Coseriu: Celebrating the 100th Anniversary of the Researcher .....	82
--	----

### Articles

<i>Pentkovskaya T.</i> Arabic Letters in Russian Translations of the Quran of the First Quarter of the 17th Century .....	94
<i>Orlova A.</i> Lexemes “КЛАТВА” and “ПОТА” (‘promise, assurance’) in the Language of Old Russian Manuscripts (11–16th Centuries) .....	106
<i>Duryagin P., Geromel M.</i> Perception of Clusters with a Palatal Consonant by Italian Learners of Russian: The Role of Native Language Categories .....	115
<i>Nikolyukin A.</i> Vladimir Odoevsky’s Romantic Utopia and Our Time .....	128
<i>Potapova A.</i> Poetics of Speeches before Departure in the Argonautica by Apollonius Rhodius .....	143
<i>Dovletkireeva L.</i> East and West in Raisa Akhmatova’s Poetry .....	151
<i>Ranchin A.</i> A Case Study into Afanasy Fet’s Poem ‘Mirror Moon Is Floating in Azure Desert...’ .....	161
<i>Kosinskaya A.</i> Literary Images of Good and Evil in C.S. Lewis’s ‘The Great Divorce’ .....	172
<i>Shapovalov A.</i> Evolution of Authorial Presence in 11th–13th Century South Old Rus Chronicles .....	182

### Communications

<i>Sokolinsky E.</i> Journals of the Alexander Era in the Mirror of the National Bibliography .....	195
---	-----

**Reviews**

- Mironova N.* Language in the Global Context: Language Contacts and Language Conflicts in the Modern World. Potapov V.V., Kazak E.A. (eds.). Inion ran, 2021. . . . . 205
- Voropaev V. Golubeva E. I.* N.V. Gogol and the Bible: To the Origins of Mysterious Meanings in the Writer's Works. Moscow: Pilgrim, 2019 . . . 208
- Monisova I.* Green Ring. Selected Drama of the Silver Age. Sichuan: Sichuan, 2021 . . . . . 212

**Scientific Life**

- Belikov A., Moskvina G.* Philology Faculty Science Day 2021 . . . . . 217
- Dulina A.* The Conference 'Texts and Contexts' Thomas Mann's *Doctor Faustus* (Lomonosov Moscow State University, June 23–24, 2021) . . . 222

**In Memoriam**

- Kulpina V., Kobozeva I.* Jan Wawrzyńczyk . . . . . 228